Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy oddarł Izrael od domu Dawida, obwołali królem Jeroboama, syna Nebata, a Jeroboam odepchnął Izraela od (kroczenia) za JAHWE i doprowadził go do popełnienia wielkiego grzechu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bowiem oderwał Izraela od domu Dawida, a Izraelici obwołali królem Jeroboama, syna Nebata, Jeroboam odwiódł Izraela od JAHWE i doprowadził go do wielkiego grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oderwał bowiem Izraela od domu Dawida, a oni ustanowili królem Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś odwiódł Izraela od naśladowania JAHWE i przywiódł go do popełnienia wielkiego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oderwał się Izrael od domu Dawidowego, a postanowili królem Jeroboama, syna Nabatowego; ale Jeroboam odwiódł Izraela od naśladowania Pana, a przywiódł je do grzeszenia grzechem wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | już od onego czasu, którego się oderwał Izrael od domu Dawidowego i postanowili sobie króla Jeroboam, syna Nabatowego; Jeroboam bowiem oddzielił Izraela od JAHWE i przywiódł je do grzechu wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem oderwał Izraela od domu Dawida, a Izrael obrał sobie za króla Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś oderwał Izraela od Pana i doprowadził go do wielkiego grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem Izrael oderwał się od domu Dawidowego i obwołali królem Jeroboama, syna Nebata, tenże Jeroboam popchnął Izraela do odstępstwa od Pana i wciągnął go w wielki grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy oderwał Izraela od domu Dawida, wtedy obwołano królem Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś odwiódł Izraela od JAHWE i przywiódł go do wielkiego grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy bowiem oderwał Izraela od domu Dawida, wybrali sobie na króla Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam zaś odwiódł Izraela od służenia JAHWE, co stało się wielkim grzechem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [Jahwe] oderwał Izraela od domu Dawida, [Izraelici] obrali sobie królem Jeroboama, syna Nebata. Jeroboam odciągnął Izraela od Jahwe i przywiódł go do wielkiego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ізраїль (зірвав) з домом Давида і поставили царем Єровоама сина Навата, і Єровоам відірвав Ізраїля від Господа і привів їх до гріха, великого гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy Israel się oderwał od domu Dawida i ogłosili królem Jerobeama, syna Nebata – Jerobeam popchnął Israela do odstępstwa od WIEKUISTEGO oraz przyprowadził ich do wielkiego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oderwał bowiem Izraela od domu Dawida, oni zaś królem uczynili Jeroboama, syna Nebata; a Jeroboam począł odciągać Izraela od podążania za Jehową i przywiódł ich do grzechu wielkim grzechem. |

1. 1) <x>110 12:20</x> [↑](#footnote-ref-2)